

# 日语学习者在敬语使用熟练度方面的研究

王 奇

湛江科技学院 广东湛江 524094

**摘要:** 纵观日语学习者的习得过程,敬语是习得过程中最难习得的项目之一。如何能让学习者更有效地习得敬语,首先我们需要对学习者的敬语使用熟练度进行评价。因此,我们需要建立一套判断日语学习者敬语使用熟练度的评价体系,本文确定了四点评价标准,分别是狭义敬语的使用、语体选择、语体转换以及B&L的礼貌策略中的子策略。从这四点评价标准出发,对日语学习者的敬语使用熟练度进行评价。

**关键词:** 日语学习者;敬语使用;熟练度;评价

## 一、问题提起

敬语是困扰中国日语学习者的难点之一(毋育新2008:4;卢万才2010:6)。那么,我们如何判断日语学习者敬语使用的是否熟练呢?因此,我们需要有一套对学习者的敬语使用熟练的评价标准。

我们在KTV或者一些唱歌APP唱歌时,唱完会得到一个分数,以此来判断这首歌唱得好与不好,那么这个打分系统是怎么来的呢?KTV的这一套打分系统,起初是由唐骏发明,在刚开发之初,各方面并不成熟,仅粗略地对歌曲打分。但是经过不断的调整升级,KTV的唱歌打分系统发展至今已经日臻完善了。

因此,为了评价日语学习者敬语使用的熟练度,我们也需要做出一个类似KTV唱歌打分系统的评价体系。

## 二、研究的背景

关于敬语习得的难点,主要有两种观点。一种是认为难以认知和把握涉及说话者、听话人、话题人物三者间的复杂人际关系(毋育新,2000:37);一种是认为动词活用变化等复杂的语法形式难以习得掌握(毋育新、玉冈贺津雄、宫冈弥生,2011:36)。毋(2014)将敬语理解为一种定型化(词汇化、语法化)的消极礼貌策略表达方式。

那么,对于敬语这一难以习得的项目,如何让学习者更好地掌握并使用,我们必须首先要了解学习者的敬语水平,对学习者的敬语使用熟练度进行评价。目前为止,关于敬语的研究已经数不胜数,但是对敬语评价类的研究尚有欠缺,因此我认为对日语学习者敬语使用评价的研究课题,尚有进一步研究的价值。

## 三、问题点

总结已有的相关研究,有如下问题点:

首先,关于敬语本体的研究很多,但是站在学习者角度并给出改善敬语习得方案的研究较少;

其次,关于敬语教学的研究已有不少成果,但是如何活用这些研究成果,促进学习者敬语能力的总括性研究还不够充分;

最后,从笔者目前所收集到的先行研究来看,对学习者的敬语习得及使用熟练度的评价性研究寥寥无几。

因此,对日语学习者敬语使用熟练度的评价研究,仍是可以进行研究的一大课题。

## 四、研究的目的

本研究主要考察日语学习者敬语使用的熟练度。作为日语母语者,可以自然习得并掌握敬语的使用,但是,对于我们日语学习者来说,不可能像日语母语者一样自然习得敬语。因此,我们必须摸清日语学习者在学习敬语的时候,将敬语习得掌握到了什么程度,也就是要判断日语学习者在敬语使用方面的熟练度,在此基础上,构建一套评价日语学习者敬语使用熟练度的评价体系,根据这一评价体系,对日语学习者敬语使用的实态进行客观的评价。

## 五、评价日语学习者敬语使用熟练度的标准

本文设定了四点评价日语学习者敬语使用熟练度的标准,以此为评价标准,对日语学习者的敬语使用熟练度进行评价。

### 1. 狭义敬语的使用

对狭义敬语的界定,不同的学者有各自不同的分类,本文依据卢万才(2010)对日语敬语五分法的分类体系。将敬语分为尊敬语(尊他语)、谦让语I(自谦语I)、谦让语II(自谦语II)、美化语(美化语)、丁寧语(郑重语)。

对狭义敬语的掌握程度,可以直接反映学习者对其使用的熟练度,因此将狭义敬语的使用作为评价标准之一。

**作者简介:** 王奇,男,湛江科技学院外国语学院日语系教师。研究方向为日语语言学。

## 2. 语体选择

日语中,有敬体(マス・デス体)和简体(ダ・テアル体)之分,敬体是向对方表示礼貌、敬意的语体。

因此,能否有意识地选择恰当的语体进行交际,也作为评价标准之一。

## 3. 语体转换

语体转换是日语敬语表达中重要的一环,也是敬语教学中不可缺少的一部分(毋育新,2013:36),因此,将语体转换也列为评价日语学习者敬语使用熟练度的标准之一。

宇佐美(1995)分别从语言要素和心理要素,对语体转换进行了分析。本文依据宇佐美(1995)的分析,从语言要素和心理要素对语体转换进行分析。

从简体向敬体的转换,分析如下:

- <语言要素>: ①说明的场面  
②回应对方确认的场面  
<心理要素>: ③向对方征求同意的场面  
④担心对方的场面  
⑤向对方传达负面内容的场面  
⑥犒劳对方的场面相  
⑦重复

从敬体向简体的转换,分析如下:

- <语言要素>: ①自言自语的场面  
<心理要素>: ②向对方陈述意见的场面(与对方对立或否定)  
③指责对方的场面  
④表达感情的场面  
⑤伴随着开玩笑的场面  
⑥回应对方说话的场面  
⑦向对方传达负面内容的场面

## 4. B&L的礼貌策略中的子策略

B&L礼貌策略理论由面子的概念、面子威胁度计算公式、具体的礼貌策略记述、决定礼貌策略选择的状况等四部分组成。其中“具体的礼貌策略记述”部分提出了人们在语言交际中常用的5中超级礼貌策略以及40个子策略,是“体现该理论具有普遍性的主要内容”。(宇佐美,2002)

积极礼貌策略是顾忌听话人的积极面子,说话人通过向听话人传递“你所想的和我想的是一致的”之信息,满足听话人的想被理解、被赞扬的积极面子。积极面子的核心内容是:关心、理解对方的个性,以双方拥有共同的需求和背景知识为前提,强化和对方的亲密关系。(毋育新,2010:188)

消极礼貌策略是顾忌听话人消极面子的策略,在原

典中,B&L(1987:129)认为,消极礼貌策略是对听话人的消极面子、也就是听话人不希望妨害自己行动自由及干扰自己行为的需求给予的补偿行为。B&L礼貌策略理论中的消极礼貌策略是表达敬意的核心。(毋育新,2010:188)因此,也将B&L的礼貌策略中的子策略作为评价标准之一。

## 六、语料

### 1. 语料的基本信息

本文的语料是从《基于BTS的多语言口语语料库》中抽取的数据,《基于BTS的多语言口语语料库》是由宇佐美まゆみ负责的东京外国语大学大学院地域文化研究科21世纪COE项目“以语言运用为基础的语言学据点”的组成部分,该语料库具有口语语料库典型的代表性,因此选取此语料库中的语料来分析。

语料出自《基于BTS的多语言口语语料库》中“台湾人学习者(上级)と日本人の初対面雑談”,本组共有12组语料,由于篇幅限制,本论文选取其中1组进行分析。

### 2. 语料分析

语料为“台湾人学习者(上级)と日本人の初対面雑談”中编号为131-9-NNSBF01-NSSF01的一组对话。其中NNSBF表示Non-Native Speaker Base Female,即日语学习者,NSOF表示Native Speaker Old Female,即日语母语者。

根据“五、评价日语学习者敬语使用熟练度的标准”中所设定的标准,对该语料分别从狭义敬语的使用、语体选择、语体转换、B&L的礼貌策略中的子策略这四个方面来分析。

#### (1) 狭义敬语的使用

本语料中,该学习者没有使用狭义敬语。本次会话是初次见面的场景,应该是要在适当的地方使用狭义的敬语,使用恰当的敬语动词或者是敬语形式。例如“発話番号”为4的地方,在初次见面的自我介绍中,使用“と申します”应该更为恰当。

在“発話番号”为124的地方,该日语学习者在询问对方的出身地时,用了“どちら”一词,显得很有礼貌,使用恰当。

例:

4 日语学习者 え、「NNSBF01 姓」です。

124 日语学习者で「NSSF01の姓」さん、ご出身はどちらですか?。

#### (2) 语体选择

本语料的基本态为敬体,即マス・デス体,因为是初次见面的谈话,在语体选择方面,以敬体为基本态的选择是恰当的。

例:

29 日语学习者はい、(<笑い>) 分かりました<2人笑い>。

30 日语母语者 大学生、ですか?。

31 日语学习者 ええ、あの、夜、学校通ってます。

32 日语母语者 <あー>夜の学校?

33 日语学习者はい。

34 日语母语者 夜間学校?

35 日语学习者 夜間学校。

36 日语母语者 朝は?。

37 日语学习者 朝は、うん、ぶらぶらしています。

63 日语学习者 あ、そうですね、台湾の料理(うん)、台湾料理油っぽいものが多いですね。

64 日语母语者 でも、珍珠茶が大好きです。

65 日语学习者 え<笑い>、うん、そうですね、私の日本人の友達も、大体真珠茶(うーん)が一番好きだから。

66 日语学习者で、休みの日は、いつも何してますか。

80 日语学习者 だいたい3、3週間くらい泊まりました。

81 日语母语者 日本に?

82 日语学习者 はい。

83 日语学习者 え、「大学名1」って知ってますか。

84 日语母语者 あー、聞いたことがある。

85 日语学习者 あの、夏休みの時、そこに、あ去‘きょ’…、えっ、一昨年夏休み、(うん)夏休みそこに行って、学校通ってました。

86 日语学习者 3週間くらいです<笑い>。

### (3) 语体转换

本次对话的基本态为敬体，但是在“発話番号”为65、103-2、148、159、161、201、258等处，学习者进行了语体转换，将语体转换成了简体，根据宇佐美(1995)，可判断为是“表达感情的场面”、“回应对方说话的场面”这一场景下所使用的语体转换。

例:

65 日语学习者 え<笑い>、うん、そうですね、私の日本人の友達も、大体真珠茶(うーん)が一番好きだから。

103-2 日语学习者 嫌だった。

148 日语学习者 面白い<2人笑い>。

159 日语学习者 あまり、あの、高級のマンションじゃないけど<笑い>。

161 日语学习者 士林の近く。

201 日语学习者 たぶん全員と思う。

258 日语学习者 そうですねー、なんかテレビをつけるとなんか韓国のドラマがやってて、いっぱいある。

### (4) B&Lの礼貌策略中的子策略

在“発話番号”为279等处，使用B&L的礼貌策略中的消极礼貌策略的第2个子策略“使用询问、缓冲表达方式”，为了顾及对方的面子，需要使会话柔和，缓冲表达方式是最直接的工具(B&L, 1987: 146)，日语中常使用「ね」、「かね」、「よければ」等表达方式。

例:

279 日语学习者「歌手名4」とか、嫌いですね。

### 七、小节及今后的课题

本文设定了评价学习者敬语使用熟练度的四点标准，通过口语语料库中的语料，对日语学习者的敬语使用状况进行了分析。分别从①狭义敬语的使用、②语体的选择、③语体转换、④B&L的礼貌策略中的子策略这四点出发，对日语学习者敬语使用的熟练度进行分析，对其敬语使用进行评价。

但是构建评价敬语使用熟练度的标准是一个漫长的过程，上述四点评价标准还需要进一步的完善、细化，这将在接下来的研究中，需要重点着手处理的问题。

### 参考文献:

[1] 宇佐美まゆみ, 李瑶. 2019. 21世纪礼貌现象研究的可能性——话语礼貌理论的新发展[J]. 日语学习与研究, (05): 23-34.

[2] 卢万才. 2010. 现代日语敬语[M]. 黑龙江: 黑龙江大学出版社.

[3] 母育新. 2008. 日汉礼貌策略对比研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社.

[4] 母育新. 2010. 日语中的积极礼貌策略与消极礼貌策略—兼论日语敬语、待遇表现和礼貌策略的区别—[A].

[5] 潘钧. 现代日语语言学前沿[C]. 北京: 外语教学与研究出版社.

[6] 母育新, 玉冈贺津雄, 宫冈弥生. 2011. 基于通径分析的日语敬语习得影响因素研究[J]. 外语教学, 32(04): 36-40.

[7] 母育新. 2011. 将礼貌策略理论引入待遇表现教学的实证研究[J]. 日语学习与研究, 155(04): 111-119.

[8] 母育新. 2013. 日语敬语的有标记性与无标记性研究—以语体转换为对象[J]. 东北亚外语研究, 1(01): 32-37.

[9] 母育新. 2014. 现代日语礼貌现象研究[M]. 浙江: 浙江工商大学出版社.

[10] 母育新. 2015. 中国学生日语敬语习得问题点理论索据[J]. 外语教学, 36(02): 57-60.